



## **Satzung der Gemeinde St. Ulrich**

## **Statuto del comune di Ortisei**

## **Statut dl chemun de Urtijëi**

Approvato con deliberazione n. 27 del 30.05.2014 del Consiglio comunale  
Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 27 vom 30.05.2014  
Dat pro cun delibera n. 27 dl 30.05.2014 dl Cunsëi de Chemun

Modificato con deliberazione n. 38 del 29.12.2015 del Consiglio comunale  
Geändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 38 vom 29.12.2015  
Mudà cun delibera n. 38 dl 29.12.2015 dl Cunsëi de Chemun

Modificato con deliberazione n. 5 del 24.02.2016 del Consiglio comunale  
Geändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 5 vom 24.02.2016  
Mudà cun delibera n. 5 dl 24.02.2016 dl Cunsëi de Chemun

Modificato con deliberazione n. 3 del 26.02.2020 del Consiglio comunale  
Geändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 26.02.2020  
Mudà cun delibera n. 3 dl 26.02.2020 dl Cunsëi de Chemun

## Inhaltsverzeichnis

## Indice

	Art.	Seite/ Pagina	
Sprachbestimmungen	1	6	Disposizioni linguistiche
<b>ERSTER ABSCHNITT</b>			<b>SEZIONE PRIMA</b>
<b>Kapitel 1 Allgemeine Bestimmungen</b>			<b>Capitolo 1 Disposizioni Generali</b>
Autonomie der örtlichen Gemeinschaft	2	6	Autonomia della comunità locale
Funktionen	3	6	Funzioni
<b>Kapitel 2 Die Verordnungsgewalt</b>			<b>Capitolo 2 La potestà regolamentare</b>
Verordnungen	4	7	Regolamenti
Offenkundigkeit der Verordnungen	5	7	Pubblicità dei regolamenti
<b>Kapitel 3 Chancengleichheit von Männern und Frauen</b>			<b>Capitolo 3 Pari opportunità tra uomini e donne</b>
Chancengleichheit	6	8	Pari opportunità
<b>Kapitel 4 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten</b>			<b>Capitolo 4 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche</b>
Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten	7	8	Tutela e partecipazione delle minoranze politiche
<b>Kapitel 5 Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen</b>			<b>Capitolo 5 Norme per la tutela dei gruppi linguistici</b>
Grundsätze	8	8	Principi
Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes	9	9	Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici
Besondere Zusatzbestimmungen für die ladinischen Gemeinden	10	9	Norme particolari per i comuni ladini
<b>Kapitel 6 Bestimmungen zur Erhaltung der Lebensgrundlage</b>			<b>Capitolo 6 Disposizioni per la conservazione della base della vita</b>
Grundsätze	10bis	10	Principi
<b>ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE</b>			<b>SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE</b>

	Art.	Seite/ Pagina	
Organe	11	10	Organi
<b>Kapitel 1</b> <b>Der Gemeinderat</b>			<b>Capitolo 1</b> <b>Il consiglio comunale</b>
Der Gemeinderat	12	11	Il consiglio comunale
Obliegenheiten des Gemeinderates	13	13	Attribuzioni del consiglio comunale
Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder	14	14	Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali
Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder	15	15	Conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori o consiglieri comunali
Sitzungsgeld	16	15	Gettone di presenza
<b>Kapitel 2</b> <b>Der Gemeindeausschuss</b>			<b>Capitolo 2</b> <b>La giunta comunale</b>
Gemeindeausschuss	17	16	Giunta comunale
Funktionen des Gemeindeausschusses	18	17	Funktionen della giunta comunale
<b>Kapitel 3</b> <b>Der Bürgermeister</b>			<b>Capitolo 3</b> <b>Il sindaco</b>
Der Bürgermeister	19	17	Il sindaco
Der Stellvertreter des Bürgermeisters	20	18	Il vice-sindaco
<b>Kapitel 4</b> <b>Misstrauensantrag - Abberufung</b>			<b>Capitolo 4</b> <b>Mozione di sfiducia - revoca</b>
Misstrauensantrag - Abberufung	21	19	Mozione di sfiducia - revoca
Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen	22	20	Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni
Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen	23	20	Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni
<b>DRITTER ABSCHNITT</b> <b>INTERNE KONTROLLEN</b>			<b>SEZIONE TERZA</b> <b>CONTROLLI INTERNI</b>
<b>Kapitel 1</b> <b>Volksanwalt</b>			<b>Capitolo 1</b> <b>Difensore civico</b>
Der Volksanwalt – Einführung	24	22	Difensore civico - istituzione
Wahl	25	22	Elezione

	Art.	Seite/ Pagina	
Vorrechte und Mittel	26	23	Prerogative e mezzi
Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss	27	24	Rapporti con il consiglio e la giunta comunale

**Kapitel 2  
Rechnungsprüfung**

Der Rechnungsprüfer

28 24

**Capitolo 2  
Revisione dei conti**

Il revisore dei conti

**Kapitel 3  
Weitere Überprüfungstätigkeiten**

Interne Kontrollen

29 25

**Capitolo 3  
Attività ulteriori di verifica**

Controlli interni

**VIERTER ABSCHNITT  
ÄMTER UND PERSONAL**

**SEZIONE QUARTA  
UFFICI E PERSONALE**

**Kapitel 1  
Der Gemeindesekretär**

Rechtsstellung

30 26

Funktionen des Gemeindesekretärs

31 26

Der Vize-Gemeindesekretär

32 29

**Capitolo 1  
Il segretario comunale**

Stato giuridico

Funzioni del segretario comunale

Il vicesegretario comunale

**FÜNFTER ABSCHNITT  
ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE  
DIENSTE**

**SEZIONE QUINTA  
SERVIZI PUBBLICI LOCALI**

Sonderbetriebe und Einrichtungen

33 29

Aziende speciali ed istituzioni

**SECHSTER ABSCHNITT  
FORMEN DER  
ZUSAMMENARBEIT**

**SEZIONE SESTA  
FORME DI COLLABORAZIONE**

Zwischengemeindliche  
Zusammenarbeit

34 30

Collaborazione intercomunale

Weitere Formen der Zusammenarbeit

35 30

Forme ulteriori di collaborazione

**SIEBTER ABSCHNITT  
BÜRGERBETEILIGUNG**

**SEZIONE SETTIMA  
PARTECIPAZIONE POPOLARE**

**Kapitel 1  
Die Beteiligung der Bürger und der  
Schutz ihrer Rechte**

Beteiligungsberechtigte

36 31

Aventi diritto alla partecipazione

Verhältnis zwischen Gemeinde und  
freien Gemeinschaften und  
Vereinigungen

37 32

Rapporti fra il comune e le libere  
comunità ed associazioni

	Art.	Seite/ Pagina	
Beteiligungsformen der Jugendlichen	38	32	Forme di partecipazione dei giovani minorenni
Formen der Beteiligung der Senioren	39	33	Forme di partecipazione degli anziani
Bürgerversammlungen	40	33	Assemblee dei cittadini
Die direkte Bürgerbeteiligung	41	33	La partecipazione diretta dei cittadini
Innovative Formen der Bürgerbeteiligung	42	34	Forme innovative di partecipazione dei cittadini
 <b>Kapitel 2</b> <b>Die Volksbefragung</b>			 <b>Capitolo 2</b> <b>Referendum</b>
Die Volksbefragung	43	34	Il referendum popolare
 <b>Kapitel 3</b> <b>Die Information</b>			 <b>Capitolo 3</b> <b>L'informazione</b>
Das Informationsrecht	44	37	Il diritto di informazione
Das Aktenzugangsrecht	45	38	Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti
 <b>ACHTER ABSCHNITT</b> <b>DEZENTRALISIERUNG</b>			 <b>SEZIONE OTTAVA</b> <b>DECENTRAMENTO</b>
Dezentralisierung	46	38	Decentramento
 <b>NEUNTER ABSCHNITT</b> <b>ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN</b> <b>UND AUFHEBUNG</b>			 <b>SEZIONE NONA</b> <b>NORME TRANSITORIE ED</b> <b>ABROGAZIONE</b>
Übergangsbestimmungen	47	39	Norme transitorie

Art. 1  
(Sprachbestimmungen)

1. In der Folge bezieht sich die männliche Bezeichnung eines öffentlichen bzw. politischen Amtes auf beide Geschlechter.

**ERSTER ABSCHNITT**

**KAPITEL 1  
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

Art. 2  
(Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)

1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.

4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.

Art. 3  
(Funktionen)

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

Art. 1  
(Disposizioni linguistiche)

1. In seguito la denominazione maschile di un ufficio pubblico ovvero di una carica pubblica si riferisce ad entrambi i sessi.

**SEZIONE PRIMA**

**CAPITOLO 1  
DISPOSIZIONI GENERALI**

Art. 2  
(Autonomia della comunità locale)

1. Il comune è un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.

2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.

3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.

4. Il comune ha un proprio patrimonio.

Art. 3  
(Funzioni)

1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

## **KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT**

## **CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE**

### **Art. 4 (Verordnungen)**

### **Art. 4 (Regolamenti)**

1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:  
a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,  
b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,  
c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:  
a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,  
b) in ordine alla propria organizzazione,  
c) sulle materie non regolate dalla legge.

2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.

2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird, falls nicht anders vorgesehen.

3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva, salvo diversamente disposto.

### **Art. 5 (Offenkundigkeit der Verordnungen)**

### **Art. 5 (Pubblicità dei regolamenti)**

1. Der Gemeindesekretär veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.

1. Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.

2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.

2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale.

## **KAPITEL 3 CHANGENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN**

## **CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE**

Art. 6  
(Chancengleichheit)

*(abgeschafft gemäß Art. 47, Abs. 2, dieser  
Satzung)<sup>1</sup>*

#### **KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN**

Art. 7  
(Schutz und Beteiligung der politischen  
Minderheiten)

1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindevorstand nicht vertreten ist.

2. Die politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindevorständen und Beiräten vertreten.

#### **KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN**

Art. 8  
(Grundsätze)

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.

Art. 6  
(Pari opportunità)

*(abrogato ai sensi dell'art. 47, co. 2, del  
presente statuto)<sup>2</sup>*

#### **CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE**

Art. 7  
(Tutela e partecipazione delle minoranze  
politiche)

1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.

2. La minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

#### **CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI**

Art. 8  
(Principi)

1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

1 Siehe Art. 47, Abs. 2, dieses Statutes.

2 Vedi Art. 47, co. 2, del presente Statuto.



Art. 9  
(Konkrete Verwirklichung des  
Sprachgruppenschutzes)

Art. 9  
(Attuazione concreta della tutela dei gruppi  
linguistici)

1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:

- a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;
- b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;
- c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;
- d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;
- e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;
- f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.

#### Art. 10

(Besondere Zusatzbestimmungen für die ladinischen Gemeinden)

Der konkrete Schutz der ladinischen Sprachminderheit wird folgendermaßen verwirklicht:

1. Durch die eigene konsultive und organisative Zusammenarbeit mit den ladinischen Gemeinden des Dolomitenraumes in den verschiedenen von den gemeinsamen Interessen geprägten Bereichen und insbesondere in Bezug auf die Amtssprache, die Ortsnamensgebung, das Bildungswesen, die Arbeit und Freizeit, die Kommunikation und das Transportwesen;
2. durch die besondere Unterstützung der subsidiären Tätigkeit der freien Gemeinschaften im gemeinsamen Interesse der ladinischen Minderheit in den Bereichen Sprache, Kultur, Kunst, Sport, soziale Beziehungen, Medienaufbau und Vermittlung;
3. durch die Zusammenarbeit mit den Interessenvertretungen und mit den Schulämtern für die Spracherhaltung und Anwendung;

1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:

- a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;
- b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;
- c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;
- d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;
- e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;
- f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.

#### Art. 10

(Norme particolari per i comuni ladini)

La tutela della minoranza linguistica ladina si attua:

1. mediante la collaborazione consultiva ed organizzativa del comune con gli altri comuni dell'arco dolomitico nei diversi settori di comune interesse, con specifico riferimento alla lingua usata negli uffici pubblici, alla toponomastica, alla istruzione, al lavoro ed al tempo libero, alla comunicazione ed ai trasporti;
2. sostenendo in modo particolare le attività sussidiarie svolte da comunità libere nell'interesse comune della minoranza ladina nei settori della lingua, della cultura, dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali nonché dell'organizzazione e della diffusione dei massmedia;
3. mediante la collaborazione con le associazioni rappresentative e con i provveditorati agli studi nel campo della cura e dell'uso della lingua;

4. durch die Unterstützung der Zusammenarbeit zwischen ladinischen Einrichtungen und Organisationen im In- und Ausland sowie sämtlicher Belange der Ladinier, welche außerhalb ihrer Heimgattler studieren oder arbeiten;

5. durch den besonderen Schutz der Naturressourcen, durch die Bevorzugung der bodenständigen und sozialfördernden Wirtschaftsentwicklung, durch die Förderung der ständigen lokalen Arbeitsmöglichkeiten, auch im öffentlichen Sektor, sowie durch die Vermeidung der Land- und Bauspekulation zum Zwecke der Wiederherstellung des kulturellen und wirtschaftlichen Gleichgewichtes der Bevölkerung und der Aufbesserung ihres Lebensraumes.

4. favorendo e sostenendo la collaborazione fra le istituzioni e le organizzazioni ladine operanti sia nel territorio dello stato che all'estero e curando gli interessi e le esigenze dei ladini i quali per motivi di studio o di lavoro, vivono lontani dalle proprie valli;

5. mediante la particolare tutela delle risorse naturali, con l'incentivazione preferenziale dello sviluppo dell'economia locale anche sotto il profilo sociale, con provvedimenti tendenti a favorire la disponibilità di stabili posti di lavoro nelle proprie valli anche nel settore del pubblico impiego. La tutela della minoranza linguistica ladina si attua inoltre con misure tese ad evitare ogni forma di speculazione fondiaria ed edilizia, onde ristabilire l'equilibrio culturale ed economico delle genti ladine e per la valorizzazione del loro spazio vitale.

### **KAPITEL 6<sup>3</sup> BESTIMMUNGEN ZUR ERHALTUNG DER LEBENSGRUNDLAGE**

#### **Art. 10bis (Grundsätze)**

1. Die Gemeinde soll bei all ihren Entscheidungen die Prinzipien der intergenerationellen Gerechtigkeit, des Umwelt- und des Klimaschutzes und der nachhaltigen Entwicklung berücksichtigen, mit dem Ziel, die Lebensgrundlage und Lebensqualität nicht nur für diese, sondern auch für zukünftige Generationen zu erhalten.

### **ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE**

#### **Art. 11 (Organe)**

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.

### **CAPITOLO 6<sup>4</sup> DISPOSIZIONI PER LA CONSERVAZIONE DELLA BASE DELLA VITA**

#### **Art. 10bis (Principi)**

1. Il Comune dovrebbe tener conto dei principi di giustizia intergenerazionale, protezione dell'ambiente e del clima e sviluppo sostenibile in tutte le sue decisioni, con l'obiettivo di preservare gli elementi fondamentali e la qualità della vita non solo per la generazione presente, ma anche per le generazioni future.

### **SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE**

#### **Art. 11 (Organi)**

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.

<sup>3</sup> Mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 26.02.2020 eingefügt.

<sup>4</sup> Inserito con deliberazione consiliare n. 3 del 26.02.2020.

## KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT

### Art. 12 (Der Gemeinderat)

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.
2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.
3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.
4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hiezu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.
5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat, anlässlich der Genehmigung des Rechnungsabschlusses, ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.
6. Die Organwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.
7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden.

## CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE

### Art. 12 (Il consiglio comunale)

1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.
2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.
3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.
4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.
5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, in occasione dell'approvazione del conto consuntivo, al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.
6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.
7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale.

Das Anhörungs-verfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

8. Die Tagesordnungen für die Ratssitzungen werden vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.

9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.

10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.

11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindeausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der amtierenden Räte die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der amtierenden Ratsmitglieder erreicht wird.

Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.

8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.

9. Salvo diversa regolamentazione, eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.

10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.

11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.

13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.

14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri in carica. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri in carica.

Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.

15. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Orts-ebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.

16. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindevizepräsidenten die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax oder elektronischer Post, vorab mit. Bei unterlassener oder nicht zeitgerechter Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

17. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigtem Abwesenheiten angegeben.

Art. 13  
(Obliegenheiten des Gemeinderates)

Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.

15. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.

16. Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax o posta elettronica, comunica al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di comunicazione omessa o tardiva per tre sedute del consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

17. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.

Art. 13  
(Attribuzioni del consiglio comunale)

1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:

- a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindesekretärs sowie die Ernennung desselben;
- b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtsentschädigung;
- c) die Festlegung der den Stadt- und Ortsviertelräten zu delegierenden Sachgebiete;
- d) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;
- e) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;
- f) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden;
- g) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 200.000,00.- Euro überschreiten;
- h) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

2. Der Gemeinderat überprüft mindestens einmal jährlich, anlässlich der Genehmigung des Rechnungsabschlusses, die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

#### Art. 14

(Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat

1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:

- a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;
- b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;
- c) sulla determinazione delle materie da delegare ai consigli circoscrizionali;
- d) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;
- e) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;
- f) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;
- g) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 200.000,00.- Euro;
- h) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

2. Il consiglio comunale verifica almeno una volta all'anno, in occasione dell'approvazione del conto consuntivo, l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

#### Art. 14

(Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)

1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

handelt.

2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.

3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

#### Art. 15

(Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder)

1. Die Aufträge und die Funktionen in den Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung sowie in Körperschaften und Instituten, an welchen die Gemeinde beteiligt ist, welche vom Gemeinderat an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder vergeben werden, sind im Zusammenhang mit dem Mandat erteilt zu verstehen.

#### Art. 16 (Sitzungsgeld)

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.

3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.

4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.

#### Art. 15

(Conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori o consiglieri comunali)

1. Gli incarichi e le funzioni, conferite dal consiglio comunale ad amministratori o consiglieri del comune, nelle società a partecipazione comunale nonché in enti, associazioni ed istituti, nei quali il comune è parte, sono da intendersi conferite in connessione con il mandato elettivo.

#### Art. 16 (Gettone di presenza)

1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.



2. Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.

2. Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

## KAPITEL 2 DER GEMEINDEAUSSCHUSS

## CAPITOLO 2 LA GIUNTA COMUNALE

### Art. 17 (Gemeindeausschuss)

### Art. 17 (Giunta comunale)

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus fünf<sup>5</sup> Referenten. Den Gemeinderreferenten wird die monatliche Amtsentschädigung im vollen Ausmaß zuerkannt.<sup>6</sup>

1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da cinque<sup>7</sup> assessori. Agli assessori comunali viene attribuita l'indennità di carica in misura piena<sup>8</sup>.

2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeinderreferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.

3. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.

3. L'elezione della giunta comunale avviene da parte del consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.

4. Der Gemeindeausschuss wird vom

4. La giunta municipale viene convocata dal

5 Mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 38 vom 29.12.2015 von vier auf fünf erhöht.

6 Mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 5 vom 24.02.2016 eingefügt.

7 Con deliberazione consiliare n. 38 del 29.12.2015 aumentato da quattro a cinque.

8 Inserito con deliberazione consiliare n. 5 del 24.02.2016.

Bürgermeister einberufen.

5. Der Gemeindevausschuss ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der amtierenden Ausschussmitglieder, einschließlich Bürgermeister, anwesend sind.

6. Die Abstimmungen im Gemeindevausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.

7. Die Sitzungen des Gemeindevausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.

#### Art. 18

##### (Funktionen des Gemeindevausschusses)

1. Mit Hinblick auf die Verwaltung der Gemeinde arbeitet der Gemeindevausschuss mit dem Bürgermeister zusammen und übt seine Tätigkeit aufgrund gemeinsamer Beschlussfassung aus. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.

2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeindevizepräsidenten oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.

3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

### **KAPITEL 3 DER BÜRGERMEISTER**

#### Art. 19

sindaco.

5. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza della maggioranza dei componenti la giunta, sindaco compreso.

6. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.

7. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.

#### Art. 18

##### (Funzioni della giunta comunale)

1. La giunta collabora con il sindaco nell'amministrazione del comune ed opera attraverso deliberazioni collegiali. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.

2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari direttivi.

3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.

### **CAPITOLO 3 IL SINDACO**

#### Art. 19

(Der Bürgermeister)

1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.

3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:

a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;

b) er bestimmt die Zuweisung besonderer Funktionen an einzelne Ratsmitglieder;

c) er legt innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;

d) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindegremien;

e) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;

f) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;

g) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;

h) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;

i) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.

(Il sindaco)

1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.

2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:

a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;

b) determina l'assegnazione di particolari funzioni a singoli consiglieri comunali;

c) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 60 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;

d) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;

e) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;

f) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;

g) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;

h) firma i contratti e le convenzioni;

i) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.

Art. 20  
(Der Stellvertreter des Bürgermeisters)

1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.

2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.

3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.

**KAPITEL 4**  
**MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG**

Art. 21  
(Misstrauensantrag – Abberufung)

1. Der Bürgermeister und der Gemeindevorstand verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.

2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindevorstand zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.

3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.

4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.

5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des

Art. 20  
(Il Vice-sindaco)

1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.

2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.

3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.

**CAPITOLO 4**  
**MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA**

Art. 21  
(Mozione di sfiducia – revoca)

1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.

2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.

3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.

5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto

Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt.

6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

#### Art. 22

(Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen)

1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.

2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.

3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so

con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale e viene nominato un commissario.

6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

#### Art. 22

(Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni)

1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.

2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.

3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.

4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza

gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.

#### Art. 23

(Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen)

1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.

3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.

necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

#### Art. 23

(Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni)

1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.

2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

**DRITTER ABSCHNITT  
INTERNE KONTROLLEN**

**KAPITEL 1  
VOLKSANWALT**

**Art. 24  
(Der Volksanwalt - Einführung)**

1. Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.

2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benützer auszudehnen.

**Art. 25  
(Wahl)**

1. Der Volksanwalt wird aufgrund einer freien Bewerbung vom Gemeinderat mit absoluter Stimmenmehrheit gewählt. Wählbar sind alle Bürger, die besondere Kenntnisse und Erfahrungen in den Bereichen Recht und Verwaltung haben sowie die Gewähr der Unparteilichkeit geben.

2. Für den Volksanwalt gelten dieselben Unvereinbarkeits-, Unwählbarkeits- und Verfallsgründe wie für die Gemeinderatsmitglieder. Nicht wählbar sind zudem der Bürgermeister, die Referenten, die Gemeinderatsmitglieder, die Landtags- und Parlamentsabgeordneten, sowie deren Verwandten und Verschwägerten bis zum dritten Grad und jene, die solche Ämter in den letzten fünf Jahren bekleidet haben.

3. Der Volksanwalt bleibt fünf Jahre im Amt und darf nur einmal wiedergewählt werden. Er übt sein Amt bis zum Amtsantritt des Amtsnachfolgers aus. Wenigstens 60 Tage vor Ende des Mandats muss der Gemeinderat für

**TERZA SEZIONE  
CONTROLLI INTERNI**

**CAPITOLO 1  
DIFENSORE CIVICO**

**Art. 24  
(Difensore civico - istituzione)**

1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.

2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

**Art. 25  
(Elezione)**

1. Il difensore civico viene eletto dal consiglio comunale col voto favorevole della maggioranza assoluta. Sono eleggibili i cittadini che possiedono una particolare competenza ed esperienza in campo giuridico ed amministrativo e che danno l'affidamento di imparzialità.

2. Valgono per il difensore civico gli stessi casi di incompatibilità, di ineleggibilità e di decadenza previsti per i consiglieri comunali. Sono altresì ineleggibili il sindaco, gli assessori, i consiglieri comunali e provinciali, i parlamentari, nonché i loro parenti ed affini entro il terzo grado e coloro che hanno ricoperto tali incarichi negli ultimi cinque anni.

3. Il difensore civico rimane in carica per cinque anni e può essere rieletto per una volta soltanto. Egli svolge le proprie funzioni sino all'entrata in carica del successore. Almeno 60 giorni prima della scadenza del mandato il

die Wahl des neuen Volksanwaltes einberufen werden. Scheidet der Volksanwalt vorzeitig aus, wird der Gemeinderat binnen 30 Tagen ab Ausscheiden für die Wahl des neuen Volksanwaltes einberufen.

4. Während der gesamten Dauer seines Auftrages darf der Volksanwalt in keiner anderen Stellung tätig sein, kein anderes öffentliches Amt und keine Berufstätigkeit ausüben. Während derselben Zeitspanne darf er keine politische Tätigkeit im Rahmen einer Partei, einer Bewegung oder von politischen Gruppen ausüben.

5. Über die Amtsenthebung entscheidet der Gemeinderat.

6. Der Gemeinderat kann den Bürgermeister ermächtigen, mit einer oder mehreren Gemeinden des Landes eine Vereinbarung abzuschließen, um die Funktionen des eigenen Volksanwaltes auf die Verwaltungstätigkeit der anderen Gemeinde/Gemeinden und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benützer auszudehnen.

Art. 26  
(Vorrechte und Mittel)

1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.

2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.

3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.

4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem

consiglio comunale deve essere convocato per l'elezione del nuovo difensore civico. In caso di cessazione anticipata del difensore civico il consiglio comunale è convocato entro 30 giorni dalla cessazione per l'elezione del nuovo difensore civico.

4. Per tutto il periodo del suo mandato il difensore civico non può esercitare altro impiego, carica pubblica o attività professionale retribuita. Durante lo stesso periodo non può svolgere alcuna attività politica nell'ambito di partiti, movimenti o gruppi politici.

5. Sulla decadenza decide il consiglio comunale.

6. Il Consiglio comunale può autorizzare il sindaco a stipulare una convenzione con uno o più comuni della provincia per estendere le funzioni del proprio difensore civico all'attività amministrativa del altro comune/degli altri comuni e delle relative aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

Art. 26  
(Prerogative e mezzi)

1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.

2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.

4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo,



Misstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.

5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.

7. Dem Volksanwalt steht eine Amtsschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.

facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.

5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.

7. Spetta al difensore civico una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.

#### Art. 27

(Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)

1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Misstände vor.

#### Art. 27

(Rapporti con il consiglio e la giunta comunale)

1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

## KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFUNG

#### Art. 28

(Der Rechnungsprüfer)

1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat

- a) eine interne Kontrollfunktion
- b) eine Funktion der Zusammenarbeit
- c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat
- d) eine Beratungsfunktion und
- e) erfüllt die von den einschlägigen Vor-

schriften vorgesehenen Aufgaben.

2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Ge-

## CAPITOLO 2 REVISIONE DEI CONTI

#### Art. 28

(Il revisore dei conti)

1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha

- a) una funzione di controllo interno
- b) una funzione di collaborazione
- c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale
- d) una funzione consultiva e
- e) provvede a tutte le incombenze previste

dalla normativa di settore.

2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale.

meindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Sitzungen mitzuteilen.

3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.

4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlags bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.

6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.

7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.

Allo scopo i relativi inviti devono essere comunicati al revisore.

3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.

4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.

6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.

7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.

### **KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN**

#### **Art. 29 (Interne Kontrollen)**

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

### **CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA**

#### **Art. 29 (Controlli interni)**

1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.

3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.

4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.

5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.

2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.

3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.

4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.

5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.

## **VIERTER ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL**

### **KAPITEL 1 DER GEMEINDESEKRETÄR**

#### **Art. 30 (Rechtsstellung)**

1. Der Gemeindegsekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.

2. Der Gemeindegsekretär ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem Bürgermeister.

#### **Art. 31 (Funktionen des Gemeindegsekretärs)**

1. Der Gemeindegsekretär

- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;

- verfasst unter Mithilfe des von ihm dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats- und Gemeindeausschuss-

## **SEZIONE QUARTA UFFICI E PERSONALE**

### **CAPITOLO 1 IL SEGRETARIO COMUNALE**

#### **Art. 30 (Stato giuridico)**

1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.

2. Il segretario comunale è l'unico funzionario dirigente del comune e dipende in tale sua qualità dal sindaco.

#### **Art. 31 (Funzioni del segretario comunale)**

1. Il segretario comunale

- partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta municipale;

- redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; egli firma i

sitzungen, die er, zusammen mit den Vorsitzenden der Sitzungen der obgenannten Organe, unterzeichnet;

- beurkundet mit seiner Unterschrift, zusammen mit dem Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses;

- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;

- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;

- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;

- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;

- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;

- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;

- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;

- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,

und wird folglich insbesondere tätig

a) beratend in Bezug auf:

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;

predetti verbali assieme ai presidenti delle sedute dei predetti organi;

- autentica, assieme al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale;

- è il capo del personale;

- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune e sovrintende ai medesimi;

- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;

- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;

- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;

- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;

- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;

- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto

e in particolare si attiva

a) con funzioni consultive in riferimento:

- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;

- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;

- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;

- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;

b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:

- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher,

- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;

- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Missbrauchsanträge;

c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:

- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindevorstand zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;

d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:

- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;

- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten.

- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;

- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;

- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;

b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:

- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;

- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;

- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;

c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:

- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;

d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:

- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;

- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite.

Art. 32  
(Der Vize-Gemeindesekretär)

1. Der Vize-Gemeindesekretär unterstützt den Gemeindesekretär in seiner Amtsführung. Wenn der Gemeindesekretär abwesend oder verhindert ist, übernimmt der Vizesekretär dessen Funktion. Ist die Gemeindesekretärsstelle unbesetzt, gehen, bis zu deren Neubesetzung die Befugnisse und Aufgaben des Gemeindesekretärs auf den Vizesekretär über.

2. Dem Vizesekretär unterstehen verschiedene Dienstbereiche, die er eigenverantwortlich leitet.

**FÜNFTER ABSCHNITT  
ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE**

Art. 33  
(Sonderbetriebe und Einrichtungen)

1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.

2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident und der Direktor.

3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus drei oder fünf Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der Präsident bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.

4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.

5. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor

Art. 32  
(Il vicesegretario comunale)

1. Il vicesegretario comunale coadiuva il segretario comunale nell'esercizio delle sue funzioni. Sostituisce il segretario comunale in caso di assenza od impedimento. Regge la segreteria comunale in caso di vacanza della medesima e fino alla copertura del posto col nuovo titolare.

2. Al vicesegretario comunale è attribuita la direzione con propria responsabilità di diverse strutture organizzative del comune.

**SEZIONE QUINTA  
SERVIZI PUBBLICI LOCALI**

Art. 33  
(Aziende speciali ed istituzioni)

1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.

2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore.

3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone da tre o cinque membri, ivi compreso il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il suo presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.

4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere comunale.

5. Il consiglio di amministrazione nomina il

des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorenauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor erfolgt für die Dauer von fünf Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.

6. Der Verwaltungsrat und der Präsident verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.

7. Auf Vorschlag des Gemeindevorstandes kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.

8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.

direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore avviene per la durata di cinque anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.

6. Il consiglio di amministrazione ed il presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletti, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.

7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.

8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.

## **SECHSTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT**

Art. 34  
(Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)

1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.

Art. 35  
(Weitere Formen der Zusammenarbeit)

## **SEZIONE SESTA FORME DI COLLABORAZIONE**

Art. 34  
(Collaborazione intercomunale)

1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovramunicipale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.

Art. 35  
(Forme ulteriori di collaborazione)

1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

## **SIEBTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG**

## **SEZIONE SETTIMA PARTECIPAZIONE POPOLARE**

### **KAPITEL 1 DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE**

### **CAPITOLO 1 LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI**

#### **Art. 36 (Beteiligungsberechtigte)**

#### **Art. 36 (Aventi diritto alla partecipazione)**

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.

2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.

#### **Art. 37 (Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen)**

#### **Art. 37 (Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni)**

1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.

2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in

2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro



der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.

3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;

b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;

c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.

4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

partecipazione alla vita del comune.

3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;

b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;

c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

#### Art. 38

(Beteiligungsformen der Jugendlichen)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.

3. Der Gemeinderat greift bei Fragen, die die Beteiligung von Kindern und Jugendlichen betreffen, auf einen Jugendbeirat zurück.

4. Der Gemeinderat setzt für die Dauer von fünf Jahren einen Jugendbeirat aus 5 bis 9 Mitgliedern ein, der von den ortsansässigen Jugendlichen zwischen 14 und 21 Jahren gewählt wird. Der Jugendbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammengesetzt sein. Der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat ist von Amts wegen Mitglied des Jugendbeirates. Der Vorsitzende wird aus der Reihe der Mitglieder

#### Art. 38

(Forme di partecipazione dei giovani minorenni)

1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.

3. In caso di questioni riguardanti la partecipazione dei ragazzi e giovani, il consiglio comunale ascolta il comitato per i giovani.

4. Il consiglio comunale, per la durata di cinque anni, istituisce il comitato per i giovani composto da 5 a 9 membri, che viene eletto dai giovani residenti tra 14 e 21 anni. Almeno la metà dei componenti il comitato per i giovani sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone con meno di 18 anni d'età. Del comitato fa parte di diritto come membro il sindaco o l'assessore o il consigliere comunale competente per la materia. Il presidente viene eletto in seno ai membri del comitato.

des Beirates gewählt.

5. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern. Zu diesem Zweck kann der Jugendbeirat in den entsprechenden Gremien seine Anliegen und Anregungen vorbringen.

6. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.

#### Art. 39

(Formen der Beteiligung der Senioren)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat aus 5 bis 9 Mitgliedern eingesetzt. Der Seniorenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindereferent bzw. Gemeinderat inne.

3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.

#### Art. 40

Bürgerversammlungen

1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindevorstand zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes stattfinden.

#### Art. 41

(Die direkte Bürgerbeteiligung)

1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und

5. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani. Il comitato può a tale scopo sottoporre i propri interessi e proposte agli organi competenti.

6. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare delle indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

#### Art. 39

(Forme di partecipazione degli anziani)

1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per gli anziani composto da 5 a 9 membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale, competente per la materia.

3. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.

#### Art. 40

(Assemblee dei cittadini)

1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico.

#### Art. 41

(La partecipazione diretta dei cittadini)

1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti

Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

**Art. 42**  
(Innovative Formen der Bürgerbeteiligung)

1. Die Gemeinde kann auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum einrichten, wo interessierte Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.

2. Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.

**KAPITEL 2**  
**DIE VOLKSBEFRAGUNG**

**Art. 43**  
(Die Volksbefragung)<sup>9</sup>

1. In Sachbereichen, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen, können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem und abschaffendem Charakter durchgeführt werden.

2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zweidrittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.

3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag veranlassen. Dieser ist von wenigstens zehn Prozent (10%) der in den Wählerlisten, mit Bezug auf die letzte ordentliche oder außerordentliche Revision, eingetragenen Wähler zu unterzeichnen.

4. Die Volksbefragung muss aufgrund von

e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente entro 30 giorni; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

**Art. 42**  
(Forme innovative di partecipazione dei cittadini)

1. Il comune può istituire sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.

2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.

**CAPITOLO 2**  
**REFERENDUM**

**Art. 43**  
(Il referendum popolare)<sup>10</sup>

1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo ed abrogativo in materie di competenza comunale.

2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.

3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza. Tale istanza deve essere firmata da un numero pari ad almeno il dieci per cento (10%) degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune risultanti dall'ultima revisione ordinaria o straordinaria delle stesse.

4. Il referendum deve avvenire sulla base di

<sup>9</sup> Artikel mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 38 vom 29.12.2015 abgeändert.

<sup>10</sup> Articolo sostituito con deliberazione consiliare n. 38 del 29.12.2015.

einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von:

a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;

b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;

c) Religionsfragen;

d) Wahl- und Personalangelegenheiten;

e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;

f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;

g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;

h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.

5. Die abschaffende Volksabstimmung ist weiters unzulässig wenn der Antrag gemäß folgendem Absatz 6 nicht innerhalb von 60 Tagen ab Vollstreckbarkeit der abzuschaffenden Maßnahme hinterlegt wurde.

6. Vor der Unterschriftensammlung wird der vom Promotorenkomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vorgelegte Antrag von einer Fachkommission, zusammengesetzt laut Art. 16 des R.G. 11/2014, auf seine Zulässigkeit überprüft. Die Kommission entscheidet über die Zulässigkeit der Volksbefragung mittels begründeter Maßnahme.

7. Bevor der Gemeinderat gemäß vorangehendem Absatz 2 die Abhaltung einer Volksbefragung auf dem Gemeindegebiet veranlasst, erteilt vorgenannte Kommission zum entsprechenden Beschlussvorschlag ihr begründetes bindendes Gutachten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksbefragung.

uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di:

a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;

b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;

c) questioni di natura religiosa;

d) questioni elettorali e del personale comunale;

e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari;

f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;

g) questioni riguardanti comunità marginali;

h) questioni riguardanti progetti banditi.

5. Il referendum abrogativo è inoltre inammissibile qualora l'istanza di cui al seguente comma 6 non fosse stata presentata entro 60 giorni dalla esecutività del provvedimento oggetto del referendum.

6. Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza, sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune, viene esaminata e valutata da una commissione di esperti composta ai sensi dell'art. 16 della LR 11/2014. La commissione decide sull'ammissibilità del referendum popolare con provvedimento motivato.

7. Prima che il consiglio comunale, ai sensi del precedente comma 2, disponga il referendum popolare sul territorio comunale, la suddetta commissione in riferimento alla relativa proposta di deliberazione esprime il suo parere motivato vincolante sull'ammissibilità del referendum popolare.

8. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 180 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller.

8. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto é di giorni 180 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.

9. Bei Erreichen der notwendigen Unterschriften sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates laut vorangehendem Absatz 2 setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus drei Mitgliedern und wird vom Gemeinderat eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise dieser Kommission, der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

9. Nel caso di raggiungimento delle firme nel numero prescritto come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale ai sensi del precedente comma 2, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra è composta da tre membri e viene eletta dal consiglio comunale. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

10. Die Volksabstimmung ist bei jeglicher Anzahl von Abstimmenden gültig und hat bei einer Stimmenmehrheit von 50% plus einer der gültigen Stimmen einen positiven Ausgang.

10. Il referendum è valido con qualsiasi numero di votanti. Il referendum si intende approvato se ottiene il 50% più uno dei voti validi.

11. Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.

11. Il referendum propositivo e abrogativo è vincolante per l'amministrazione comunale.

12. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

12. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.

13. Zu Satzungsänderungen kann das von

13. Riguardo le modifiche apportate allo

Artikel 3, Abs. 4-bis, des Regionalgesetzes vom 4.1.1993, Nr. 1 in geltender Fassung vorgesehene bestätigende Referendum zu den dort und in den nachfolgenden Absätzen festgelegten Bedingungen abgehalten werden.

14. Gegenstand des Referendums ist dabei bei sonstiger Unzulässigkeit die Gesamtheit der kundgemachten Satzungsänderungen. Referenden, welche die im vorangehenden Absatz 4 genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen sind unzulässig.

15. Der Antrag um Abhaltung des Referendums zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens zehn Prozent der mit Bezug auf die letzte ordentliche oder außerordentliche Revision in den Wählerlisten eingetragenen Wähler zu unterzeichnen.

16. Es finden die vorangehenden Absätze 6 und 9 Anwendung. Die im Sinne vom vorangehenden Absatz 9 zu erlassende Verordnung hat die Besonderheiten laut den Absätzen 13 bis 15 zu berücksichtigen.

statuto il referendum confermativo previsto dall'articolo 3, co. 4-bis, della legge regionale 4.1.1993, n. 1 e successive modifiche, può aver luogo alle condizioni stabilite nel predetto articolo e nei seguenti commi.

14. Oggetto del referendum confermativo è, a pena di inammissibilità, il complesso delle modifiche dello statuto pubblicate. Referendum confermativi che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente comma 4 sono inammissibili.

15. L'istanza di svolgere un referendum confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da un numero pari ad almeno il dieci per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune risultanti dall'ultima revisione ordinaria o straordinaria delle stesse.

16. Trovano applicazione i precedenti commi 6 e 9. Il regolamento da adottare ai sensi del precedente comma 9 tiene conto delle peculiarità di cui a commi da 13 a 15.

### **KAPITEL 3 DIE INFORMATION**

#### **Art. 44 (Das Informationsrecht)**

1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechts-situationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und

### **CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE**

#### **Art. 44 (Il diritto di informazione)**

1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi,

zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.

3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.

4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.

#### Art. 45

(Das Aktenzugangsrecht)

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

### **ACHTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG**

#### Art. 46

(Dezentralisierung)

al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

#### Art. 45

(Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

### **SEZIONE OTTAVA DECENTRAMENTO**

#### Art. 46

(Decentramento)

1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.

1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.

## **NEUNTER ABSCHNITT ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN**

Art. 47

(Übergangsbestimmungen)

1. *Abgeschafft.*

2. Die im Artikel 6 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Chancengleichheit finden bis zur ersten Neuwahl des Gemeinderates Anwendung, welche nach Inkraft-Treten des Gemeinderatsbeschlusses Nr. 27 vom 30.05.2014 stattfinden werden, und sind dann abgeschafft.

## **SEZIONE NONA NORME TRANSITORIE**

Art. 47

(Norme transitorie)

1. *Abrogato.*

2. Le disposizioni di cui all'articolo 6 di questo statuto riguardante la rappresentanza dei sessi si applicano fino al primo rinnovo del consiglio comunale successivo all'entrata in vigore della deliberazione consiliare n. 27 del 30.05.2014 e da tale momento sono abrogate.



<b>Indesc</b>	<b>Articul</b>	<b>Plata</b>
Desposizioni de rujeneda	1	44
 <b>PRIMA SEZION</b>		
 <b>Capitul 1</b>		
<b>Desposizioni genereles</b>		
Autonomia dla cumenanza de luech	2	44
Funzions	3	44
 <b>Capitul 2</b>		
<b>L pudëi de regulamentazion</b>		
Regulamënc	4	44
I regulamënc ie davierc a duc	5	44
 <b>Capitul 3</b>		
<b>Valivanza de pusciblteies danter ëi y ëiles</b>		
Valivanza de pusciblteies	6	45
 <b>Capitul 4</b>		
<b>Scunanza y partezipazion dla mendranzes pulitiches</b>		
Scunanza y partezipazion dla mendranzes pulitiches	7	45
 <b>Capitul 5</b>		
<b>Normes per la scunanza dla grupes de rujeneda</b>		
Prinzips	8	45
Mëter ndrova la scunanza dla grupes de rujeneda	9	45
Normes particuleres per i chemuns ladins	10	45
 <b>Capitul 6</b>		
<b>Desposizioni per manteni la basa dla vita</b>		
Prinzips	10bis	46
 <b>SEGONDA SEZION</b>		
<b>I ORGANS DL CHEMUN</b>		
Organns	11	46
 <b>Capitul 1</b>		
<b>L cunsëi de chemun</b>		
L cunsëi de chemun	12	46
Funzions dl cunsëi de chemun	13	47

Dërt de scumenciadiva, de cuntrol y de partezipazion di cunselieres de chemun	<b>14</b>	<b>47</b>
Sëurandé ncëries y funziions a aministradëures o cunselieres cumenei	<b>15</b>	<b>48</b>
Scioldo de prejënza	<b>16</b>	<b>48</b>

**Capitul 2**  
**La jonta de chemun**

La jonta de chemun	<b>17</b>	<b>48</b>
Funziions dla jonta de chemun	<b>18</b>	<b>48</b>

**Capitul 3**  
**L ambolt**

L ambolt	<b>19</b>	<b>49</b>
L vizeambolt	<b>20</b>	<b>49</b>

**Capitul 4**  
**Mozion de desfidënza - revoca**

Mozion de desfidënza - revoca	<b>21</b>	<b>49</b>
Mozion de desfidënza ti cunfronc dl presidënt dl cunsëi de aministrazion de aziendes spezieles y istituzions	<b>22</b>	<b>50</b>
Revoca dl presidënt o de un o plù cumëmbri dl cunsëi de aministrazion de aziendes spezieles o istituzions	<b>23</b>	<b>50</b>

**TERZA SEZION**  
**CUNTROI INTERNI**

**Capitul 1**  
**Aucat populer**

Aucat populer	<b>24</b>	<b>50</b>
Vela	<b>25</b>	<b>50</b>
Prerogatives y mesuns	<b>26</b>	<b>51</b>
Relaziions cun l cunsëi de chemun y cun la jonta de chemun	<b>27</b>	<b>51</b>

**Capitul 2**  
**Revijion di conc**

L revisëur di conc	<b>28</b>	<b>51</b>
--------------------	-----------	-----------

**Capitul 3**  
**Autra atività de verifica**

Cuntroi interni	<b>29</b>	<b>52</b>
-----------------	-----------	-----------

**CUARTA SEZION**  
**UFIZIES Y PERSONAL**

<b>Capitul 1</b>		
<b>L secreter de chemun</b>		
Posizion giuridica	<b>30</b>	<b>52</b>
Funzions dl secreter de chemun	<b>31</b>	<b>52</b>
L vizescreter de chemun	<b>32</b>	<b>53</b>
<b>CUINTA SEZION</b>		
<b>SERVIJES PUBLICS LOCALI</b>		
Aziendes spezieles y istituzions	<b>33</b>	<b>53</b>
<b>SESTA SEZION</b>		
<b>FORMES DE CULABURAZION</b>		
Culaburazion danter chemuns	<b>34</b>	<b>54</b>
Autra formes de culaburazion	<b>35</b>	<b>54</b>
<b>SETIMA SEZION</b>		
<b>PARTEZIPAZION DLA POPULAZION</b>		
<b>Capitul 1</b>		
<b>La partezipazion di zitadins y la defendura de si dërc</b>		
Chi che à rejon de partezipazion	<b>36</b>	<b>54</b>
Raport danter l chemun y la cumenanzas liedies	<b>37</b>	<b>54</b>
Formes de partezipazion di jëuni	<b>38</b>	<b>54</b>
Formes de partezipazion dla jënt de tëm	<b>39</b>	<b>55</b>
Reunions di zitadins	<b>40</b>	<b>55</b>
La partezipazion direta di zitadins	<b>41</b>	<b>55</b>
Formes inovatives de partezipazion di zitadins	<b>42</b>	<b>55</b>
<b>Capitul 2</b>		
<b>Referendum</b>		
Referendum populer	<b>43</b>	<b>55</b>
<b>Capitul 3</b>		
<b>La nfirmazion</b>		
L dërt de unì nfirmei	<b>44</b>	<b>56</b>
L dërt de ruvé permez ai documënc	<b>45</b>	<b>57</b>
<b>UTAVA SEZION</b>		
<b>DEZENTRAMËNT</b>		

Dezentramënt	<b>46</b>	<b>57</b>
--------------	-----------	-----------

**NONA SEZION**

**NORMES DE TRANSIZION**

Normesa de transizion	<b>47</b>	<b>57</b>
-----------------------	-----------	-----------

Art. 1  
(Despusizions de rujeneda)

1. La denominazion masculina de n ufize publich o de na ncëria publica fej referimënt a tramedoi sésc.

**PRIMA SEZION**

**CAPITUL 1**  
**Despusizions genereles**

Art. 2  
(Autonomia dla cumenanza de luech)

1. L chemun ie n ent autonom che reprejentea la cumenanza de luech, cëla sun si nteresc y se cruzia de si svilup. L chemun te chël che l viv deberieda grupes de rujeneda y etnico cultureles defrëntes, lëura ënghe per stravardé y sustenì la rujeneda, cultura y la identità dla grupa, ti recunescian a uniuna la medema denità, cialan de mantenì na bona armonìa danter ëiles acioche les se respetea y per seguré na bona cunvivënza danter la grupes.
2. L chemun à autonomia de statut, normativa, urganisativa y aministrativa aldò dla despusizions dla Costituzion.
3. L chemun à autonomia finanziaria aldò de chël che la lege dl stat scrij dant y aldò dla despusizions che ie tla leges dla provinzia Autonoma de Bulsan.
4. L chemun à n si avëi.

Art. 3  
(Funzions)

1. L chemun à da se cruzië de si funzions aministratives de nteres local che à da nfé cun l svilup culturel, soziel y economich dla popolazion.
2. L chemun, sëuraprò a si funzions, à ënghe da mëter ndrova la funzions che ti vën sëurandates dal Stat, dala Region y dala Provinzia Autonoma.

**CAPITUL 2**  
**L pudëi de regulamentazion**

Art. 4  
(Regulamënc)

1. L chemun mët ndrova regulament per la urganisazion y l funziunamënt sciche nce regulament n dependënc:
  - a) tla materies che ie per lege de si cumpetënza,
  - b) n cont de si urganisazion,
  - c) tla materies nia reguledes per lege.
2. Tla materies che la lege resservea al regulament vën l pudëi metù ndrova respetan i prinzipies dla lege y de chësc statut.
3. L regulament vën dat pro dal cunsëi de chemun. La deliberazion de chësc muessa unì publichedata sun tofla de chemun per l tēmp scrit dant y vel dala data canche la deliberazion devënta esecutiva, ora che l ie udù dant autramënter.

Art. 5  
(l regulament ie davierec a duc)

1. L secreter de chemun se cruzia de abiné adum i regulament che vel. Uni zitadin possa, ntan l'ëures de ufize, ti cialé y se lasce fé na copia.
2. I regulament ie publichei sun la plata Internet dl chemun. I regulament nueves y la mudazions di regulament ie publichei, sce n cajo ënghe me n pert, tla zaita de chemun.

### **CAPITUL 3**

#### **Valivanza de puscibleies danter ëi y ëiles**

Art. 6<sup>11</sup>  
(Valivanza de puscibleies)

*Vel nia plu aldò dl art. 47, co. 2, de chësc statut.*

### **CAPITUL 4**

#### **Scunanza y partezipazion dla mendranzes pulitiches**

Art. 7  
(Scunanza y partezipazion dla mendranzes pulitiches)

1. L ie cunscidreda mendranza pulitica chëla frazion dl cunsëi che ne ie nia reprejteda tla jonta de chemun.
2. La mendranza pulitica, sciche dit tlo dessëura, ie reprejteda tla cumiscions cumeneles y ti cumitac tla misura de si reprejtanza dl cunsëi de chemun.

### **CAPITUL 5**

#### **Normes per la scunanza dla grupes de rujeneda**

Art. 8  
(Prinzips)

1. La scunanza dla mendranza de rujeneda y dla grupes de rujeneda toca ënghe pra i nteresc primeres dl chemun, aldò di prinzijs dl art. 6 dla costituzion, dl statut de autonomia per la region autonoma Trentin-Sudtiroi y dla normes de atuazion che toca leprò.

Art. 9  
(Mëter ndrova la scunanza dla grupes de rujeneda)

1. La scunanza dla mendranzes de rujeneda y dla grupes de rujeneda aldò dl articul da dant vën metuda ndrova:
  - a) tenian cont di nteresc dla mendranzes de rujeneda y dla grupes de rujeneda y sustenian chëstes tl urdenamënt, pra la istituzions y ti raporc cun la aministracions plu autes;
  - b) sustenian l'atività leterera, de mujiga, teatre y n generel l'atività artistica;
  - c) mantenian l patrimonie storich y artistich y dajan sustëni ala biblioteches, ai museums y ala academies;
  - d) mantenian la tradizions y la usanzas;
  - e) curan la rujeneda la adurvan ti raporc cun la jënt, sustenian l nseniamënt y dajan inuemes a stredes y frabicac;
  - f) sustenian la comunicazion y la culaburazion culturela danter la grupes de rujeneda.

Art. 10  
(Normes particuleres per i chemuns ladins)

La scunanza dla mendranza de rujeneda ladina vën metuda ndrova:

1. tres la culaburazion dl chemun cun i autri chemuns tl raion dolomitich ti ciamps defrënc de medemo nteres, dantaldut n cont ala rujeneda adurveda ti ufizies publics, ala toponomastica, al nseniamënt, al lëur y al tëm্প liede, ala comunicazions y al trasport;
2. tres la suvenzion particulera de ativiteies de cumenanzas liedies che vën a se l dé tl nteres dla grupa de rujeneda ladina n cont de rujeneda, cultura, èrt, sport, cuestions sozieles sciche nce l'organisazion y la difusion di mass media.
3. culaburan cun la lies reprejntatives y cun la ntendënzes per l mantenimënt y l adurvé la rujeneda;
4. sustenian la culaburazion danter istituzions ladines y urganisazions tla Talia y òradecà y i

11 Ciëla l articul n. 47, co.2, de chesc statut.

nteresc di ladins, che ne studieia o lëura nia te si valedes;

5. tres la defendura particulera dla ressorses natureles y judan inant l svilup dl'economia dl luech nce a bën dla pert soziela, cun pruvedimënc che cëla de fé a na moda che l sibe da garat posc de lëur tla valedes ënghe tl ciamp publich. La scunanza dla mendranza de rujeneda ladina vën ënghe metuda ndrova schivan uni forma de speculazion dl frabiché y di grunc, acioche n sibe boni de manteni na valivanza culturela y economica dla popolazion dl luech per valorisè si ambient de vita.

## **CAPITUL 6<sup>12</sup>**

### **Desposizions per manteni la basa dla vita**

#### **Art. 10bis (Prinzips)**

1. L Chemun messëssa tenì cont pra duta si dezijions di prinzijs dla giustizia intergenerazionela, dla scunanza dl ambient y tlima y dl svilup sustenibl cun l fin de manteni i mesuns de sussistënza y la cualità de vita, nia mé per chësta, ma nce per la generazions dl dauni.

## **SEGONDA SEZION**

### **I ORGANS DL CHEMUN**

#### **Art. 11 (Organns)**

1. I organns dl chemun ie l cunsëi de chemun, la jonta de chemun y l ambolt.

## **CAPITUL 1 L CUNSËI DE CHEMUN**

#### **Art. 12 (L cunsëi de chemun)**

1. L cunsëi de chemun ie l organn che deriej y cuntrolea la vita politica y aministrativa dl chemun.
2. La funziions asseniedes al cunsëi de chemun ne possa nia, nianca te cuestions singules, unì sëurandates a n auter organn.
3. L cunsëi de chemun fej ora i prinziplies generei aldò de chëi che la aministrazion vën derieta. Èl cëla do duta la direzion aministrativa dl chemun.
4. L cunsëi de chemun, te si duvier de cuntrol, cëla che vën realisei i fins a na maniera rëidla, davierta permez ala jënt y che l ne vënie nia tenì da una o dal'otra pert, che l vënie laurà sciche l se toca y cun rentabeltà da pert dla aministrazion, tulan i pruvedimënc aldò.
5. La jonta de chemun à l duvier de mëter l cunsëi a cunescënza plu avisa de si atività aministrativa, dl'atività y di resultac dla formes defrëntes de culaburazion intercumenela canche vën dat pro l cont consuntif.
6. I aministradëures dla aziendes spezieles y dla istituzions fej un n iede al ann na relazion al cunsëi de chemun sun i resultac dla gestion, fajan prupostes sun roba da fé che ie de cumpetënza dl cunsëi de chemun.
7. Pra problems particuleres o de gran mpurtanza politica possa l cunsëi de chemun, sun dumanda de n chert di cunselieres, se damandé n cunsëi da esperc o reprejentanzes profesciuneles, di revisëures di conc, de espunënc de lies economiches y dirijënc dl chemun. Chësc possa ënghe se damandé la Jonta de chemun. Coche chisc vën scutei su vën fat ora dl regulamënt dl cunsëi de chemun.
8. L orden dl di dla sentedes dl cunsëi de chemun vën metù adum dala jonta de chemun y i cunselieres de chemun possa se damandé che cër argumënc vën metui sun l orden dl di, dajan ju mozions.
9. Sce tl regulamënt dl cunsëi de chemun ne ie nia scrit vel d'auter, pona ie la sentedes dl cunsëi de chemun publiches y la stima vën data ju a na maniera davierta, auzan la man.
10. La deliberazions dl cunsëi de chemun vën tëtutes su sce les ie unides dates pro dala maiuranza assoluta di cunselières presenc.
11. L cunsëi de chemun fej tla medema senteda, per uni pruposta de deliberazion me una na votazion, ora di caji de lites y nomines de cumëmbri de organns.

12 Udù dant cun delibera de cunsëi n. 3 di 26.02.2020.

12. Pra la votazions, pra chëles che ie udù dant la stima limiteda, possel unì numinà sun la zedula al plu la metà di inuemes da lité.

13. Per la deliberazions che vën fates da cumiscions de cunsëi y cumeneles y dala jonta cumenela iel scrit dant la maiuranza ududa dant dal coma 10 y n se tèn a chël che i comi 11 y 12 vëij dant.

14. L cunsëi de chemun da pro si regulamënt intern y la mudazions de chësc cun la maiuranza de doi terzi di cunselieres n cëria. Sce n arjonj nia chësta maiuranza vën la vela fata mo n iede te sentedes che vën do che ie da fé tl tièrmul de trënta dis y l regulamënt y la mudazions ie dates pro sce les giata doi iedesc la maiuranza assoluta di cunselieres n cëria. L regulamënt fej ora coche vën cherdà ite l cunsëi de chemun, l numer leghel acioche la senteda vel, coche la vën tenuta, la litazions y i argumënc udui dant dala desposizions y da chësc statut.

15. A singuli cunselieres cumenei possa uni dates su funzioms particuleres, sce n cajo ènghe sciche persona da cuntaté per cër raions dl chemun, per lies, urganisazions y istituzions dl post. A singuli cunselieres cumenei possa uni sëurandata la ncëria de ti sté do a programs o proiec y de cialé do che i vën mutui ndrova o coordiné iniziatives privates o publiches.

16. L cunselier cumenel ti fej al savëi al secreter cumenel a usc o per scrit, ènghe tres telefax o posta eletronica che l ne tol nia pert ala senteda dl cunsëi de chemun. Sce chësc ne vën nia fat al savëi o vën fat al savëi massa tert per trëi sentedes dl cunsëi de chemun ndolauter, ti tol l cunsëi de chemun al cunselier cumenel la ncëria. L Ambolt fej al savëi al cunselier cumenel l scumenciamënt dla pruzedura per ti tò la ncëria. L cunselier de chemun possa, tl tièrmul de 20 dis dala comunicazion, fé al savëi per scrit la gaujes percie che l ne fova nia prejënt. Gaujes de giustificazion, che porta al archiviazion dla pruzedura, ie me gaujes che ne à nia lascia pro de dé jù la giustificazion per tèmپ o de tò pert a almanco una na senteda. L cunsëi de chemun fej ora sun l stlù ora tl tièrmul de 20 dis da canche toma l tièrmul dit dant.

17. Tl verbal dla sentedes dl cunsëi de chemun muessa vester scric i inuemes di cunselieres che ie prejënc tl mumënt dla votazion, i ponc de descuscion plu mpurtanc y l resultat dla votazion. Ti verbai muessa uni scric i inuemes di cunselieres che ne ie nia prejënc scrijan su avisa chi che ne fova nia scusà.

#### Art. 13

##### (Funzioms dl cunsëi de chemun)

1. L cunsëi de chemun, sciche organn che à l pudëi de fé ora y sciche organn de cuntrol pulitich-aministratif plu aut, delibrea sun i argumënc y la materies numinedes tl articul 26 dl D.P.Reg. 01.02.2005, n.3/L, y sun:

a) i pruvèdimënc per la pruzedura per tò su y numiné l secreter de chemun;

b) l numiné dl aucat populer y si paiamënt;

c) i argumënc da sëurandé ai cunsëies di ridli;

d) l sëurandé uneranzes y dantaldut la zitadinanza d'unëur;

e) sce l ne ie nia scrit dant autramënter, l numiné de cumiscions, cumiteies y autri dl chemun, sce l ie scrit dant che la mendranza de rujeneda o politica sibe reprejenteda laite; tlo ne toma nia ite la cumiscions de valutazion de cuncorsc.

f) i ponc che la jonta de chemun porta dant per i lascé de pro;

g) l dé pro proiec de mascima per lëures publics, ulache l ie udù danora che i vën a custé plu de 200.000,00.- Euro;

h) l adaté y mudé la linies programatiches dla scumenciadives y di proiec da fé ntan la dureda dl mandat.

2. L cunsëi de chemun cëla almanco un n iede al ann do, plu avisa canche vën dat pro l cont consuntif, sce ie unides tenides ite la linies programatiches dla scumenciadives y di proiec da fé ntan la dureda dl mandat.

#### Art. 14

##### (Dërt de scumenciadiva, de cuntrol y de partezipazion di cunselieres de chemun)

1. I cunselieres de chemun reprejentea duta la popolazion y mët ndrova si funzioms zënza messëi avëi na ncëria aposta. Èi ne possa nia unì cherdei a rënder cont de si minonghes o cunvinzioms y



ënghe nia per la stima data ju te si funzion da cunselier, ora che sce l ne se trata nia de na situazion penéla.

2. I cunselieres à l duvier y l dërt de culaburé ativamënter.

3. I cunselieres de chemun à l dërt de scumenciadiva sun uni cuestion che ti vën metuda dant al cunsëi de chemun. I à oradechël l dërt de prejenté nterpelanzes, dumandes, mozions y ordens dl di.

4. I cunselieres de chemun, per fé si lëur da cunselier, à l dërt de ti cialé y giaté copies di pruvedimënc fac dal chemun, dala aziendes y da enc che depënd dal chemun y de atc che taca adum cun chisc, de giapé duc i documënc aministratives aldò dl art. 22 dla lege 7 agost 1990 n. 241 y duta la nfirmazions de utl per fé si mandat. Èi muessa se teni al sucrèt de ufize.

5. L mëter ndrova cuncretamënter l dërt de scumenciadiva, de cuntrol y de partezipazion di cunselieres de chemun vën regulà dala normes dl regulamënt intern dl cunsëi.

#### Art. 15

(Sëurandé ncëries y funziions a aministradëures o cunselieres cumenei)

1. La ncëries y la funziions te sozietees cun partezipazion cumenela, te enc, lies y istituc te chëi che l chemun fej pea, che ie uni sëurandac dal cunsëi de chemun a aministradëures o cunselieres de chemun, ie da raté sëurandates deberieda cun la mandat.

#### Art. 16

(Scioldo de prejënza)

1. Ai cunselieres de chemun ti spieta n scioldo de prejënza per avëi tëtut pert ala sentedes. La soma de chësc scioldo ie fata ora cun regulamënt dla jonta regiunela.

2. L paiamënt dla somes vën fat uni ann aldò dla lista dla prejënzes tenida dal secretariat de chemun.

### CAPITUL 2 LA JONTA DE CHEMUN

#### Art. 17

(La jonta de chemun)

1. La jonta de chemun ie metuda adum dal ambolt, sciche presidënt, y da cinch<sup>13</sup> assessëures. Ai assessëures de chemun vën paieda ora la ndenità de ncëria tla mesura ntiera<sup>14</sup>.

2. L numer di posc' te jonta de chemun che ti spieta a uni grupa de rujeneda vën fat ora, tenian cont dl ambolt y dla rapresentanza dla grupes de rujeneda tl cunsëi de chemun tl mumënt che l cunsëi de chemun nuef vën cunvalidà. Uni grupa de rujeneda à l dërt de vester rapresenteda tla jonta sce te cunsëi de chemun iel almanco doi cunselieres che toca pra chëla grupa de rujeneda, ënghe sce chësta situazion vën a se l dé permò ntan l mandat. Te chësc ultimo cajo, ënghe ne tania nia cont di lims fac òra dal coma 1, muessa l cunsëi de chemun numiné n assessëur che toca pra la grupa de rujeneda che à l dërt de uni rapresenteda tla jonta, chiran ora danter i cunselieres cumenei.

3. La jonta cumenela vën numineda dal cunsëi de chemun tl tiernul scrit dant, sun pruposta dl ambolt te senteda publica cun auzeda de man te na sëula votazion. La pruposta cun i inuemes di candidac vën data jù tla segreteria cumenela almanco trei dis de calënder dan la senteda dl cunsëi de chemun. La jonta ie numineda sce pra la votazion ie la maiuranza assoluta di cunselieres a una.

4. La jonta de chemun vën cherededa ite dal ambolt.

5. La senteda dla jonta cumenela vel canche l ie prejënta la maiuranza, cun leprò l ambolt.

6. La votazions dla jonta ie fates tla forma davierta, sce la maiuranza di assessëures cumenei presënc ne se dumanda nia na votazion sucrëta.

7. La sentedes dla jonta de chemun ne n'ie nia daviërtes al public. L vën fat n curt protocol dla sentedes dla jonta ulache vën scric ite i resultat.

#### Art. 18

(Funziions dla jonta de chemun)

1. La jonta de chemun lëura adum cun l ambolt tl'aministrazion dl chemun y fej si atività tres delibres. La jonta de chemun lëura ora duta la pratiches aministratives che ne ie nia rreservedes

13 Auzá da cater a cinch cun delibera de cunsëi n. 38 di 29.12.2015.

14 Udù dant cun delibera de cunsëi n. 5 di 24.02.2016.

al cunsëi y che ne ie nia de competënza dl ambolt; la lëura ora despozitions genereles y porta dant prupostes nueves y cunsëies al cunsëi de chemun.

2. La jonta de chemun, ne tenian nia cont dl art. 36 dl D.P.Reg. 01.02.2005, n.2/L fej ënghe duc i atc de natura tecnica-aministrativa, leprò ënghe atc che l chemun à da fé n cunfront a autri y á la puscibeltà de sëurandé chisc al ambolt, a n assessëur, al secreter de chemun o a funzioneresc diretives.

3. L mëter a una la competënzes de gestion y la cuntabeltà dl bilanz ie fat a nivel de zenter de respunsabeltà y fat ora tl plan esecutif de gestion/plan de gestion.

### **CAPITUL 3 L AMBOLT**

#### **Art. 19**

(L ambolt)

1. L ambolt ie l sëurastant dla aministrasion cumenela y funziuner dl Guviern; ël reprejentea l chemun, chërda ite y ie presidënt dl cunsëi y dla jonta de chemun, cëla sun l funziunamënt di servijes y di ufizies sciche nce sun l purté a fin dla pratices.

2. Èl mët ndrova la funziions che ti vën sëurandates dala lege, da chësc statut y dai regulamënc y cëla oradechël sun la funziions che Stato, Region y Provinzia à dat inant al chemun.

3. Plu avisa ti spieta al ambolt la funziions che vën do:

a) partësc ora, cun n pruvedimënt aposta, la cuestions che à da nfé cun materies defrëntes, danter i assessëures y coordinea si ativiteies;

b) ël fej ora de sëurandé funziions particuleres a cunselieres cumenei;

c) do avëi scutà su la jonta, prejentel al cunsëi de chemun la linees programatiches dla initiatives y di proiec da fé ntan l mandat tl tiernul de 60 dis dala data dla veles dla jonta cumenela;

d) ie presidënt, sce ne ie nia scrit dant autramënter aldò dl pustom a) de cumiteies y cumiscions de cunsëi y cumeneles;

e) ël dà ora i pruvedimënc che à prëscia y che ie de bujën;

f) ël scrij ora zertificac y atestac udui dant;

g) ël reprejentea l chemun dan suneria y porta inant i pruvedimënc per defënder la rejons dl chemun;

h) sotscrij i cuntrac y la cunvenzions.

i) sciche funziuner dl Guviern mëtel ndrova la funziions che ti vën sëurandates dala lege dl Stat. Oradechël cëla ël che i duvieres dac su al chemun dala Region o dala Provinzia Autonoma vënie fac sciche l se toca.

#### **Art. 20**

(L vizeambolt)

1. L ambolt numinea tl tiernul de 20 dis dala vela dla jonta danter i assessëures si sostitut. Èl zapà ite mpede l ambolt te duta si ncëries n cajo de assënza, mpedimënt per ntant o destituzion dala ncëries aldò dl art. 1 dla lege di 18.01.1992, n. 16.

2. N cajo de assënza o mpedimënt ënghe dl vizeambolt, zapà ite mpede l ambolt l assessëur plu de tëmper.

3. L ambolt à la facultà de tré de reviers la nomina. La nueva nomina muessa unida fata tl tiernul de 10 dis.

### **CAPITUL 4 MOZION DE DESFIDENZA - REVOCA**

#### **Art. 21**

(Mozion de desfidënza - revoca)

1. L ambolt y la jonta toma da si ncëria sce la maiuranza assoluta di cumpunënc dl cunsëi dà pro tres apel numinel na mozion de desfidënza mutiveda y sotscrita da almanco n chert di cunselieres asseniei.

2. La mozion de desfidënza muessa vester nderizada al ambolt y data ju al secreter cumenel che zertifichea che la ie unida data ju.

3. La mozion de desfidënza muessa vester metuda n descuscion nia dan l tiernul de diesc dis y nia do l tiernul de trënta dis da canche la ie stata data ju.

4. La desfidënza che ie tla tla mozion daussa me vester contra l ambolt y duta la jonta y ne

daussa nia vester contra vel un assessëur o me contra l ambolt.

5. L vën fat mè una votazion tres apel nominel. N cajo de azetazion dla mozion, vën l cunsëi de chemun livrà cun decret dl Presidënt dla jonta provinziela aldò dla medema deliberazion dla jonta provinziela y l vën numinà n cumisser.

6. Sun pruposta dl ambolt possa l cunsëi de chemun revochè un o plu assessëures. La pruposta de revoca muessa unì notificheda al assessëur o ai assessëures n cuestion almanco 10 dis dan la senteda. Sce la revoca cun votazion publica vën data pro cun la maiuranza dla ujes di cunsilieres nciariei, muessel uni fat la sostituzion relativa tl tiernul de 90 dis. La sostituzion vën fata sun pruposta dl ambolt y vën rateda fata canche la pruposta giapa la maiuranza dla ujes di cunsilieres asseniei y te na votazion publica.

7. N cajo de dimiscions o sce toma la ncëria de n assessëur, vel la desposizions ududes dant per la sostituzion aldò dl 6. coma. N cajo de demiscions de duc i assessëures, muessa la jonta nueva uni numineda tl tiernul de 30 dis dala prejentazion dla demiscions.

#### Art. 22

(Mozion de desfidënza di cunfronc dl presidënt dl cunsëi de aministrazion de aziendes spezieles y istituzions)

1. Sun pruposta de n chert di cunselieres asseniei possa l cunsëi de chemun dé si desfidënza ti cunfronc dl presidënt y/o dl cunsëi al aministrazion dla aziendes spezieles y istituzions, sce te na sèula votazion, vën la mozion data pro dala maiuranza di cunselieres asseniei.

2. Tla mozion de desfidënza muessa unì dates sèura la gaujes per chèles che n ti da nia plù la crëta y fata la pruposta cun la persones che dëssa tò ite la ncëries.

3. La mozion muessa unì notificheda dal ambolt ai organns nteressei y ne possa nia uni trateda dal cunsëi cumenel dan 20 dis y nia do 40 dis dala data de notificazion.

4. Sce l cunsëi de chemun da pro cun la maiuranza damandeda la mozion, ie la persones prupostes per la ncëries ènghe litedes.

#### Art. 23

(Revoca dl presidënt o de un o plu cumëmbri dl cunsëi de aministrazion de aziendes spezieles o istituzions)

1. L presidënt o un o plu cumëmbri dl cunsëi de aministrazion possa uni revochei sun pruposta de n chert di cunselieres. La pruposta de revoca muessa unì notificheda al ambolt y ala persones nteresseedes y ne possa nia uni trateda dal cunsëi de chemun dan 20 dis y nia do 40 dis dala notificazion.

2. Per la pruposta de revoca vën fata una na votazion publica y la pruposta ie data pro cun la maiuranza assoluta di cunselieres cumenei.

3. La persones revochedes ie da sostituì peranche la va y te degun cajo plu tert che 30 dis do la revoca.

### **TERZA SEZION CUNTROI INTERNI**

#### **CAPITUL 1 AUCAT POPULER**

##### Art. 24

(Aucat populer)

1. L vën metù su la ncëria da aucat populer aldò dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L. Chësta ncëria ie penseda per arjonjer n miuramënt tla aministrazion cumenela; l aucat populer lëura a na maniera defin ndependënta per la defendura di zitadins.

2. L cunsëi de chemun autorisea l ambolt y stlù ju na convenzion cun l aucat populer dla Provincia Autonoma de Bulsan o de n auter chemun per slargè ora si funziions al'atività aministrativa dl chemun y de si aziendes y istituzions, tl nteres di zitadins y de chi che l adrova.

##### Art. 25

(Vela)

1. L'aucat populer vën lità dal cunsëi de chemun cun la stima dla maiuranza assoluta di cunselieres. L possa unì lità i zitadins che à de bona cunescënzes y esperienzes giuridiches y aministratives y che garantësce na cërta neutralità de giudize.

2. Per l'aucat populer vel la medema gaujes de ncumpatibeltà, de ne pudei nia unì lità y de decadènza ududes dant per i cunselieres cumenei. L ne possa nia unì numinei l'ambolt, i assessëures, i cunselieres cumenei y provinziei, i parlamenteresc y si parënc y maridei prò nchin al terzo grado y chei che à fat chësc lëur ti ultimi cinch ani.
3. L'aucat populer resta tla ncëria per 5 ani y possa unì lità mé mo un n iède. El fej si lëur nchina che chël che vën do ël nscumëncia si lëur. Almanco 60 dis dan che toma l'mandat muessa uni cherda ite l'cunsëi de chemun per numiné l'neuf aukat populer. Sce l'aucat populer zapa ora de si funzion dan che toma l'mandat, vën l'cunsëi de chemun cherda ite tl tiernul de 30 dis da canche l'ie zapà ora, per numiné l'neuf aukat populer.
4. Ntan dut si mandat ne possa l'aucat populer nia fé n auter lëur, ncëria publica o atività profucionela paièda. Ntan chësc tēmp ne possel nia fé atività politica te partic, muvimënc o grupes politiches.
5. L'cunsëi de chemun fej òra sce l'aucat populer muessa l'dé su si stiera.
6. L'cunsëi de chemun possa autorisé l'ambolt a stlù jù na cunvenzion cun un o plù chemuns dla provinzia per slargé ora la funzioms de si aukat populer al atività aministrativa dl'auter chemun /autri chemuns y de si aziendes y istituzions, tl nteress di zitadins y de chiche n à debujën.

#### Art. 26

##### (Prerogatives y mesums)

1. L'aucat populer à la medema rejons sciche i cunselieres de chemun de ruvé permez ai documënc.
2. Èl possa, de si bona o sun dumanda o nce sun ncëria de zitadins singui o de cumenanzas, prejenté prupostes y dumandes tl nteres di zitadins y chëstes messerà unì tratèdes dal organn cumpetënt. Èl possa oradechël sëurantò la reprejentanza de cumenanzas te pruzedures aministratives che à da nfé cun fins soziei.
3. L'aucat populer tol pert ala dezijion sce lascé pro consultazioms populeres y referendum.
4. Sce n'èssa da cunstaté che l'ne vën tla aministrazion cumenela nia laurà sciche l'se toca y nia a na maniera rëidla, pona l'fej l'aucat populer al savëi ai ufizies respunsabli y sce la èssa da jì inant cun chësta situazion l'fajeral al savëi ai organns de cuntrol lecurdan nce la respunsabltà patrimoniela di aministradëures.
5. L'aucat populer cëla dantaldut che duc i zitadins vënie tratei a na maniera valiva dala aministrazion cumenela, da si istituzions y dala aziendes spezieles.
6. Te si funzion adrova l'aucat populer la strutures cumeneles y l'personal che ti vën dat.
7. L'cunsëi de chemun fej ora l'paiamënt dl'aucat populer.

#### Art. 27

##### (Relazioms cun l'cunsëi de chemun y cun la jonta de chemun)

1. L'aucat populer da jù unì ann na relazion sun si atività ulache l'vën numinà ciuna retlamazioms che ie unides ite y ciuna cosses che n' à cunstatà che ne jiva nia bën.

## **CAPITUL 2 REVIJION DI CONC**

#### Art. 28

##### (L' revisëur di conc)

1. L' revisëur di conc ie n' organn tecnich ausilier de chemun, cun l' duvier de cuntrol sun la regolarità de cuntabeltà, finanziaria y economica dl' aministrazion. L' revisëur di conc à
  - a) na funzion de cuntrol interna;
  - b) na funzion de culaburazion;
  - c) na funzion de pruposta al cunsëi de chemun;
  - d) na funzion de cunsulënza y
  - e) fej dut chël che ie avisa udù dant dala normativa.
2. L' revisëur di conc possa tò pert ala sentedes dl' cunsëi y dla jonta de chemun. Per chësta rejon muessel uni nvià.
3. Per fé si funzioms de revisëur di conc possa ël te uni mumënt ruvè permez a uni at y documënt dl' chemun.
4. L' cunsëi de chemun possa da iede a iede nciarië l' revisëur di conc a ejaminé vel una uperazion aministrativa de mpurtanza sota l' prufil de cuntabeltà.
5. Per la fé la bilanz de previjion o per la mudazion de bilanz muessa vester cunsultà l' revisëur di

conc che dà ju n bënsté y porta dant prupostes.

6. Al revisëur di conc muessel unì dat na copia cumpleta dla bilanz de previjion o dla variazion dl bilanz data pro dala jonta cumenela. TI tiermul scrit dant dal regulamënt de cuntabeltà muessa l revisëur di conc dé ju si minonga scritta dant .

7. Ora che ti caji udui dant dala lege ne daussa nia unì litei sciche revisëur di conc i parënc nchina al quarto grado tla linia suvier o juvier y i cuniei nchin al segundo grado dl ambolt o de vel assessëur, chi che à vel stritoz giuridich cun l chemun o cun si aziendes y chi che à sëurantëut nceries profesciuneles dal chemun.

### **CAPITUL 3 AUTRA ATIVITÀ DE VERIFICA**

Art. 29

(Cuntroi interni)

1. L chemun cëla do y valutea che l lëur aministratif vede bën, sibe economich y che fej fazion y n cont al lëur sibe garanti criteri de neutralità, sussidarietà y sciche l se toca.
2. L cunsëi de chemun fej ora per si tëmp aministratif cie che ie da cialé do y la directives per l'atività de cuntrol y valutazion.
3. Dla atività de cuntrol possa uni nciarià, cun na convenzion aposta, l Cunsorz di chemun per la Provinzia de Bulsan o n espert estern.
4. L chemun garantësc che n possa ruvé permez ai atc y lëura pea tla atività de cuntrol.
5. Dla atività de cuntrol vën fat n verbal che deberiëda cun la prupostes de miuramënt vën mandà al cunsëi de chemun.

### **CUARTA SEZION UFIZIES Y PERSONAL**

#### **CAPITUL 1**

#### **L SECRETER DE CHEMUN**

Art. 30

(Posizion giuridica)

1. L secreter de chemun ie l funziuner de chemun plu aut de grado. El vën numinà dal cunsëi de chemun respetan la normes n chësc cont.
2. L secreter de chemun ie l unic funziuner dirijënt dl chemun y depënd te chësta si funzion dal ambolt.

Art. 31

(Funzions dl secreter de chemun)

1. L secreter de chemun:
  - tòl pert ala sentedes dl cunsëi de chemun y dla jonta de chemun;
  - fej i verbai dla sentedes dl cunsëi de chemun y dla jonta de chemun, se lascian judé da auter personal, èl firma i verbai dic deberiëda cun i presidënc dla sentedes de chisc organns;
  - autentica, deberiëda cun l presidënt dl organn che delibrea, la deliberazions dl cunsëi de chemun y dla jonta de chemun;
  - ie capo dl personal;
  - se cruzia dla coordinazion di ufizies y di servijes defrënc dl chemun y sëurastà a chisc;
  - se cruzia di pruedimënc da mèter ndrova te chësc chemun;
  - ie respunsabl dla pruzedura che va danora ala deliberazions, cëla che la deliberazions vënie publiches y dates inant ai organns de cuntrol y se cruzia de tò i pruedimënc per la esecuzion de chëstes;
  - fej i lëures che ti vën dac su dal ambolt;
  - documentea, sun dumanda dl ambolt, i cuntrac y i atc' de chëi che nce l chemun ie na pert de cuntrat;
  - autentica la sottoscrizion tla scritures privates y di atc unilateri tli nteres dl ent;
  - se cruzia de duc i duvieres che ti vën dac su dala lege, dai regulamënc y da chësc statut; y dantaldut fejel:
- a) cun funzions de cunsulënza:
  - cëla che l'atività aministrativa sibe aldò dla desposizions che vel sën;

- fej minonghes techniches de carater giuridich-aministratif y minonghes giuridiches che ti possa uni, cajo per cajo, damandedes dai organns deliberanc, dal ambolt, dai assessëures o da n singul cunselier cumenel n cont a problems de nteres y de mpurtanza cumenela;
  - fej pert, cajo per cajo, y sun dumanda dla aministrazion, de grupes de studi metudes su tla aministrazion;
  - fej pert, do autorisazion dl ambolt, de cumiscions esternes y autri organismes;
- b) sciche respunsabl per l'atività aministrativa:
- mandé ai sëurastanc dla grupes de cunsëi la deliberazions dla jonta cumenela;
  - tò ju la oposizions ala deliberazion fates aldò dla dis desposizions dl regulamënt;
  - tò ju la detlarazions de demiscion dl ambolt y di assessëures y la prupostes de revoca y de desfidënza;
- c) sciche sëurastant gerarchich di culaburadëures:
- fej la cuntestazions di fai sun l lëur y porta dant prupostes ala jonta cumenela per to pruvedimënc disciplineres;
- d) sciche organn de aministrazion ativa:
- al la presidënza de cumiscions de cuncors per to su personal;
  - fej pert ala revijions de cassa ti tiermulì scric dant.

#### Art. 32

(L vizesecreter de chemun)

1. L vizesecreter de chemun lëura cun l secreter ti judan tl mëter ndrova si funzions. Zapa ite mpede l secreter de chemun canche l mancia o canche l ie de bujën. Sëurantol la stiera da secreter de chemun canche chësta ie liedia nchin che la vën inò curida.
2. L vizesecreter de chemun dëssa deriejer sota si respunsablità, una o de plu strutures organisatives dl chemun.

### **QUINTA SEZION SERVIJES PUBLICS LOCAI**

#### Art. 33

(Aziendes spezieles y istituzions)

1. La strutura y l funziunamënt dla aziendes spezieles vën regulà cun n statut aposta, che vën dat pro dal cunsëi de chemun. La strutura y l funziunamënt dla istituzions vën regulà da chësc statut y dai regulamënc.
2. Organns dla aziendes spezieles y dla istituzions ie l cunsëi de aministrazion, l presidënt y l diretëur.
3. L cunsëi de aministrazion dla aziendes spezieles y dla istituzions ie metù adum da trei o cinch cumëmbri, de chisc ie un l presidënt, che vën numinei dal cunsëi de chemun y cun la vela dl cunsëi de aministrazion vën ënghe numinà si presidënt. Per la cumposizion ie da tenì ite la desposizions che vel n cont ala grupes de rujeneda y la valivanza de puscibelteies danter ëi y ëiles.
4. I cumëmbri dl cunsëi de aministrazion ne possa nia vester n organn de chemun y muessa avèi i requisic per pudèi unì numinei cunselieres de chemun.
5. L cunsëi de aministrazion numinea l diretëur dla azienda speziela y dla istituzion. Sciche diretëur possa uni numinà n dependënt cumenel che à cunescënzes techniches ti ciamps o n cuncurënt estern che à i requisic scric dant dala desposizions de statut o de regulamënt. La numinazion a diretëur vën fata per cinch ani tres cuntrat de dërt privat, y possa unì renueda per l medemo tëm.
6. L cunsëi de aministrazion y l presidënt toma dala ncëria deberieda cun l cunsëi de chemun che i à numinei, fajan inant si funzions per na aministrazion adateda nchin che ne ie nia litei i organs nueves.
7. Sun pruposta dla jonta cumenela possa l cunsëi de chemun, per gaujes grieves, ti to la ncëria al cunsëi de aministrazion dla aziendes spezieles y dla istituzions
8. La azienda speziela possa fé pea canche autri enc locai scrij ora na lizitazion per sëurandé servijes publics. La possa slargé ora l'atività dla azienda speziela al raion de autri enc locai, a una

cun chisc.

## **SESTA SEZION FORMES DE CULABURAZION**

### Art. 34

(Culaburazion danter chemuns)

1. Chësc chemun ulëssa culaburé cun autri chemuns per mëter a jì servijes per plu chemuns o per miuré chëi servijes che ie bele. Per fé chësc vën adurvei i strumënc de culaburazion danter chemuns udui dant dal capitul VIII dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L.

### Art. 35

(Autra formes de culaburazion)

1. L chemun sustën l stlù ju de convenzions cun la Provinzia Autonoma de Bulsan, cun autri enc publics dl post y cun privac per coordiné funzions y servijes.

## **SETIMA SEZION PARTEZIPAZION DLA POPULAZION**

### CAPITUL 1

#### **La partezipazion di zitadins y la defendura de si dërc**

### Art. 36

(Chiche à l dërt ala partezipazion)

1. L chemun mët ndrova la partezipazion dla jënt per la defendura di dërc dl zitadin y per l bon funziunamënt dl'aministrazion, per fé y mantenì tresora n cuntat cun i zitadins. Che la populazion feje pea vën cunscidrà sciche basa organisativa dl'aministrazion dl luech.

2. Tenian sambën cont dla normes per i dërc zevii y politics, ti spieta i dërc de partezipazion populera, ora che ai zitadins che stà tl chemun, nce a chëla persones che à tresora da fé te chësc chemun per gaujes de lëur, studi o per vel servijes.

### Art. 37

(Raport danter l chemun y la cumenanzas liedies)

1. L chemun sustën la formes de liam de cooperatives ududes dant dal art. 75, coma 1 dla D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L y chëles fates per la scunanza dla mendranzes de rujeneda, dl ambient, per la valorisazion dl lëur per i jëuni y che se bat per la valivanza di dërc dl'ëila.

2. N chësc cont recunësc y sustën l chemun la cumenanzas te si partezipazion ala vita dl chemun.

3. Mantengan l carater de ulentariat tla atività dla lies, iel mesun fé pea tla cosses che vën dò:

a) ruvé permez ai documënc y ala nfirmazions sciche nce ai servijes y ala strutures dl chemun;

b) la cumenanzas possa tò pert ala pruzedures aministratives tres dumandes, prupostes, dërt de audienza, dërt de oposizion, canche la se trata de pruvedimënc che à da nfé cun i fins de chësta cumenanzas;

c) l ie mesun dé inant funzions de chemun ala cumenanzas numinedes tlo dessëura tres convenzions de istituzions sciche nce la reprejentanza de chëstes te organisms y cumiscions;

4. L chemun segurea la ndependënza y la lidëza dla cumenanzas numinedes y che les vën tratades a na maniera valiva.

### Art. 38

(Formes de partezipazion de jëuni )

1. L chemun sustën i nteresc di mutons y jëuni y sustën si partezipazion ala politica dl chemun.

2. Per chësc fin chir l chemun la culaburazion cun chëi che mëina i servijes per i jëuni che ie bele.

3. Per cuestions che à da nfé cun la partezipazion di jëuni y mutons, scota l cunsëi de chemun su l cumitat per i jëuni.

4. L cunsëi de chemun mët su l cumitat per i jëuni metù adum da 5 a 9 cumëmbri, che ie numinà dai jëuni dl luech danter i 14 y 21 ani y che vel per cin ani. Almanco mec de chëi che fej pert dl cumitat per i jëuni muessa mo avëi la ublianza de jì a scola o ne à mo nia cumpli 18 ani. Dl cumitat fej pert per rejon sciche cumëmbri l Ambolt o l assessëur o l cunselier cumenel

competënt te chësc ciamp. L'presidënt vën numinà danter i cumëmbri dl cumitat.

5. L'cumitat per i jëuni à funziuns consultives y porta dant al'aministrazion cumenela prupostes per miuré la cundiziuns de vita di mutons y di jëuni te chësc chemun. Per chësta rejon pò l'cumitat purté dant ai organs de cumpetënza si nteresc y prupostes.

6. L'chemun possa damandé i jëuni n'cont a pruvèdimënc o proiec udui dant y che i toca, pra reunions o ancuntes y i damandé ora ënghe tres mesuns de comunicazion modernes.

#### Art. 39

(Formes de partezipazion dla jënt de tëmpe)

1. L'chemun sustën i nteresc dla jënt de tëmpe y sustën si partezipazion ala politica dl chemun.

2. L'cunsëi de chemun mët su l'cumitat per la jënt de tëmpe, metù adum da 5 a 9 cumëmbri, che vel per dut l'tëmpe che l'è la ncëria. Almanco mec de chëi che fej pert dl cumitat per la jënt de tëmpe muessa avëi plu de 65 ani. La presidënza dl cumitat ie dl Ambolt, dl assessëur o dl cunselier cumenel cumpetënt te chësc ciamp.

3. L'cumitat per la jënt de tëmpe à funziuns consultives y porta dant al'aministrazion cumenela prupostes per miuré la cundiziuns de vita dla jënt de tëmpe te chësc chemun.

#### Art. 40

(Reunions di zitadins)

1. Un n'iede al ann uniral cherdà ite na reunion di zitadins, te chëla che la jonta de chemun porta dant si atività amministrativa. La reunion di zitadins muessa uni tenida dan che vën dat pro l'plan urbanistich.

#### Art. 41

(La partezipazion direta di zitadins)

1. L'zitadin possa, da sël o cun autri, ne tenian nia cont de si dërt de nfirmazion, ruvé permez a atc y documënc, dé jù dumandes y prupostes per l'aministrazion, che muessa uni purtei, ënghe duc deberieda, a cunescënza dl organ cumpetënt tl tiermul de 30 dis; l'zitadin, da sël o deberieda cun autri à ënghe la rejon de fé nterugazions scrites al ambolt y de giaté la risposta scrita o de uni scutà su tl tiermul de 30 dis.

#### Art. 42

(Formes inovatives de partezipazion di zitadins)

1. L'chemun possa fé sun si plata internet n'forum per i zitadins. L'zitadin nteressà possa mandé prupostes zënza messei teni ite na forma.

2. L'cunsëi y la jonta de chemun possa scuté su grupes, cumitac y lies di zitadins.

### CAPITUL 2

#### Art. 43

(L'referendum populer)

1. L'possa unì fac referendum populeres che ie de carater consultif, deliberatif o per tò demez velch che ie de cumpetënza cumenela.

2. Sun cosses che ie de cumpetënza dl cunsëi de chemun possa chësc, sce doi terzi di cunselieres ie a una, se damandé n'referendum populer.

3. I zitadins possa pertënder n'referendum prejentan na dumanda sotscrita da almanco l'10% di litadëures purtei ite tla listes de vela dl chemun, coche les resulea aldò dl ultima revijion regulara o straudinera dla listes nstëssa.

4. L'referendum muessa unì fat metan dant una o de plu dumandes, fates a na maniera tlera y da no se falé y possa mé avëi da nfé cun pruvèdimënc de nteres generel, stlujan ora:

a) cosses che ne ie nia de cumpetënza dla aministrazion dl luech;

b) dumandes che à da nfé cun la grupes de rujeneda;

c) cuestions religëuses;

d) cuestions che à da nfé cun la veles y cuestions dl personal de chemun;

e) argumënc che à ti ultimi cinch ani bele abù da nfé cun cunsultazions populeres;

f) cuestions che à da nfé cun la contabilità y l'sistem dla chëutes dl chemun;

g) cuestions che à da nfé cun grupes sozieles particuleres;

h) cuestions che à da nfé cun proiec scric ora.

5. L'referendum abrogatif possa ënghe nia unì lascià pro sce la dumanda fata aldò dl coma 6 che



vèn do, ne vèn nia data ju tl tièrmul mascim de 60 dala esecutività dl pruvedimènt argumènt dl referendum.

6. Dan abiné adum la firmes vèn la dumanda de referendum purteda dant dal cumitat de promoziun o da n decimo dl numer scrit dant che muessa firmé, al chemun, ulache la vèn ejaminada da na cumiscion de esperc metuda adum ald dl art. 16 dla LR 11/2014. La cumiscion tol la dezijion sun l lascé pro dl referendum populer cun pruvedimènt mutivà.

7. Dan che l Cunsèi de chemun, aldò dl coma 2 nunzià dessëura, feje ora de mèter a jì n referendum populer a nivel chemunel, muessa la sëura dita cumiscion n referimènt ala proposta de deliberazion revardènta de juù n si bënsté mutivà, che lieia l'aministrazion n cont dl pudèi lascé pro dl referendum populer.

8. L tièrmul per abiné la sotscriziuns tl numer scrit dant ie de 180 dis naturei ndolauter. L tièrmul sëura dit pea via dala data de notifcazion dl pruvedimènt mutivà ncont dl pudèi lascé pro dl referendum al reprejntant de chèi che se l damanda.

9. Tl cajo che la sotscriziuns vènie abinedes tl numer scrit dant, coche tl cajo che l referendum nstëssa vènie damandà dal cunsèi de chemun aldò dl sëura dit coma 2, cherda l ambolt, ti 60 dis da canche l pruvedimènt per nviè via l referendum ie diventà esecutif, ite l referendum nstëssa; n chèl di ne daussel nia vester mo n'otra vela. Acioche n posse mèter adum de plu referendums populeres che n ulëssa fé te chèl ann, iel mesun de no tò n cunscidrazion l tièrmul numinà dessëura. Tla comunicazion che cherda a tò pert al referendum muessel vester la dumandes fates a na maniera tlera y ulà y can che l ie da jì a lité. L aministrazion chemunela segurea l mandé de material de nformazion a duc i litadëures, material metù adum da na cumiscion neutrela y che ténie cont de duta la pozisions n cont dl referendum nstëssa. Chèsta cumiscion neutrela ie metuda adum da trèi cumèmbri y la vèn metuda su dal cunsèi de chemun. Per la cumposizion, l numiné y la maniera de lauré de chèsta cumiscion, coche n fej la nformazion, la prupaganda per la veles, la normes che regulea la votazion y dantaldut la nformazion dla listes di litadëures, la istituzion dla sezions y l mèter su dla cumiscions de vela y leprò mo duta la outra modaliteies dl pruvedimènt de vela, uniral fat n regulamènt chemunel aposta.

10. L referendum vel unfat tanc che da jù la stima, che ie dat pro sce l giapa l 50% plu una na stima dla stimes che vel.

11. La aministrazion cumenela à da se tenì a chèl che l ie unì fat ora cun l referendum deliberatif y per tò demez velch.

12. L referendum populer possa uni fat deberieda da plu aministrazions cumeneles, sce les se fej ora dant la modaliteies che muessa vester per duta la aministrazions unfates.

13. Per mudazions fates al statut de chemun po l referendum deliberatif, udù dant dal articul 4-bis dla lege regiunela 4.1.1993 y mudazions che ie ruvedes daldò, vester fat aldò dla cundizions ududes dant dal articul dit dessëura y aldò di comes che ruva sèn do.

14. Argumènt dl referendum deliberatif ie, a pëina che l ne po nia vester dat pro, duta la mudazions dl statut publicheades. Referendums deliberatives che a da nfé cun dumandes y cuestions dites dessëura al coma 4 o sce la mudazions dl statut ie scrites dant dala lege, ne po nia vester dai pro.

15. La dumanda per fé n referendum deliberatif ncont de mudazions dl statut muessa vester sotscrita da n numer medemo de almanco l diesc percènt di litadëures scric ite tla listes de vela de chemun coche les resultea aldò dl ultima revijion regulera o straurdinera dla listes nstësses.

16. L vèn tenì cont de chèl che vëij dant i coma 6 y 9. La dumanda fata aldò dl coma 6 muessa vester data ju tl tièrmul de 30 dis dala publicazion dla mudazions dl statut sun la tofla de Chemun. L regulamènt da mèter ndrova aldò dl sëura dit coma 9 tèn cont de chèl che ie aposta udù dant dai coma 13 a 15.

### **CAPITUL 3** **La nformazion**

#### **Art. 44**

(L dèrt de unì nforme)

1. Per tò pert al'aministrazion n cont a pruvedimènc che fej si fazion sun situazions giuridiches, y per asseguré la trasparènza, segurea l chemun na bona nformazion per tèmp y ëura tres si ufizies respunsabli y tres mesuns de publicazion y de comunicazion adatei y cunedësc aldò dla normes

de lege. L toca te uni cajo leprò pra la nfirmazion i stlarmènc sun l'andamènt aministratif, sun i servijes y coche i vèn adurvei, sun l tiermul dan chël che cërta cosses muessa unì realisedes, sun i ufizies respunsabli, sun la formes de partezipazion di nteressei, sun si dèrt de ruvé permez ai documènc, sun la cunsulènza y assistènza sciche nce sun l tò sù de lamentanzes.

2. L toca nce leprò pra l dèrt de nfirmazion che l chemun mète a desposizion di zitadins nteressei nfirmazions che èl à tres la cunsulènza, metan a desposizion si strutures y servijes a enc, associazions de ulentariat y a cumenanzes.

3. Dla nfirmazion muessa nce fé pert i documènc fundamentei dl chemun y dantaldut i regulamènc, i documènc generei de planificazion y programazion, la bilanz de previjion y l cont de stluta, i programs generei di lèures publics y la regulamentazion di servijes publics.

4. Nfirmazions avisa à da asseguré la trasparènza di atc che à da nfé cun l tò su personal, fé cunzescions, cuntribuc y cuntrac n generel.

#### Art. 45

(L dèrt de ruvé permez ai documènc)

1. Duc i documènc aministratives dl chemun ie per duc, ora de chëi che ie detlarei resservei dala lege y ora de chëi che, aldò dl regulamènt dl chemun y cun pruvedimènt stlari dal ambolt, vèn detlarei resservei per ntant.

2. L regulamènt regulea oradechël l dèrt che ti spieta a uni zitadin y ala cumenanzes de ti cialé debant ai documènc y de i ejaminé sciche nce de se lascé fé na copia paian sambèn chësta ultima.

### **UTAVA SEZION DEZENTRAMÈNT**

#### Art. 46

(Dezentramènt)

1. Per asseguré ai zitadins che n possa se nuzé miec di servijes dac dal chemun y che tres spartizion teritoriela possa la funziions uni fates miec, fej l cunsëi de chemun ora cun regulamènt aposta, ciun servijes che ie da dezentralisé. L regulamènt regulea ënghe la organisazion y l funziunamènt per fé la ativateies dezentredes.

### **NONA SEZION NORMES DE TRANSIZION**

#### Art. 47

(Norma de transizion)

1. *Vel nia plu.*

2. La disposizions dl articul 6 de chesc statut sun la valivanza de puscibltheies danter ëi y ëiles vèn adurvedes nchin che vèn lità da nuef l cunsëi de chemun do che vèn a valëi la deliberazion de cunsëi n. 27 dl 30.05.2014 y da chël mumènt ne veles nia plu.